

(N^o. 23.)

Offizielles Journal des Wälder-Departements.

Luxemburg, den 10ten September 1814.

JOURNAL OFFICIEL DU DÉPARTEMENT DES FORÊTS.

Luxembourg, le 10 septembre 1814.

An die Herren Kreis-Direktoren und Bürgermeister des Departements.

Verschiedene Klagen haben mich überzeugt, daß das französische Dekret vom 23ten Prærial, 12tes Jahr, über die Aufsicht der Polizei bei Beerdigungen und Begräbnisorten von den Lokal-Behörden nicht mit der gehörigen Genauigkeit, wie dessen Wichtigkeit es erfordert, vollzogen wird. Ich halte deswegen für nothwendig, Ihnen die vornehmsten Verfügungen des besagten Dekrets, und anderer denselben Gegenstand betreffenden Verordnungen und Instruktionen in's Gedächtniß zu rufen, und Ihnen aufzutragen, strenge auf die Vollziehung derselben zu wachen.

Niemand darf in den Kirchen, Tempeln, Synagogen, Spitälern, öffentlichen Kapellen und überhaupt in keinem verschlossenen Gebäude, in welchem sich die Bürger für die Celebration ihrer Religion versammeln, noch innerhalb der Städte und Flecken begraben werden. Die Begräbnisorte der Städte und Flecken sollen wenigstens 35 bis 40 Meter von ihren Ringmauern entfernt seyn. Diese Orte sollen vorzugsweise an hohen und dem Nordwind ausgesetzten Plätzen angelegt und mit Mauern, die we-

A MM. les directeurs des cercles et les bourguemâtres du département des Forêts.

Plusieurs plaintes qui me sont parvenues, m'ont convaincu que le décret français du 23 prairial an XII, relatif à la police des inhumations et des lieux de sépulture, n'est pas exécuté par les autorités locales avec cette exactitude que son importance exige. Je crois en conséquence devoir vous rappeler les principales dispositions dudit décret, ainsi que les autres ordonnances et instructions y relatives, et vous inviter à tenir la main à leur stricte exécution.

Aucune inhumation n'aura lieu dans les églises, temples, synagogues, hôpitaux, chapelles publiques, et généralement dans aucun des édifices clos et fermés où les citoyens se réunissent pour la célébration de leur culte, ni dans l'enceinte des villes et bourgs. Les terrains consacrés à l'inhumation des morts dans les villes et bourgs devront être situés à la distance de 35 à 40 mètres au moins de leur enceinte; — les terrains les plus élevés et exposés au nord

(2)

nigstens 2 Meter's hoch sind, umgeben werden. Man soll sie mit Bäumen bepflanzen, doch so daß die Luft frei zirkuliren kann.

Ob es gleich nicht erfordert wird, daß die Leichenäcker der Dörfer sich ausserhalb derselben befinden, so sollen sie doch, wenn die öffentliche Salubrität es erheischt, in der oben festgesetzten Entfernung von den Dörfern angelegt werden.

Die gegenwärtige Begräbnisorte können nach Verfluß eines Zeitraums von fünf Jahren, wenn sie die Gemeinden nicht mehr nöthig haben, und nach darzu erhaltener Authorisation verpachtet, vertauscht oder verkauft worden, doch unter der Bedingung daß man dieselben nur besäen oder mit Bäumen bepflanzen kann. Es ist ausdrücklich verboten, den Boden derselben zu durchwühlen, oder ein Fundament für Gebäude zu errichten.

Keiner darf in einer Nähe von weniger als 100 Metern von den neuen Gottesäckern, die Kraft der Gesetze und Verordnungen ausserhalb der Gemeinden verlegt worden, eine Wohnung aufrichten, noch einen Brunnen graben, ohne dazu autorisirt werden zu seyn. Die vorhandenen Gebäude dürfen gleichfalls nicht ohne Ermächtigung ausgebessert, noch vermehrt werden. Die Brunnen können, nach contradictorischer Besichtigung von Experten, vermög eines Befehls der obern Behörde des Departements, auf Ansuchen der Ortspolizei zugeworfen werden.

Jeder Leichnam soll besonders begraben werden. Jedes Grab, das eröffnet wird, soll einen Meter fünf Dezimeter bis zwei Meter tief, und acht Dezimeter breit seyn, und hernach mit dichter Erde angefüllt werden. Die Gräber sollen auf den beiden Seiten drei bis vier Dezimeter, und am Kopf und an den Füßen drei bis fünf Dezimeter von einander entfernt seyn. Die Lokalpolizei soll deswegen die nöthigen Maasregeln ergreifen, damit diese Dispositionen von den Todtengräbern, welche die Ortsbehörden zu ernennen, und deren Entschädigung

seront choisis de préférence; ils seront clos de murs de deux mètres au moins d'élévation. On y fera des plantations, en prenant les précautions convenables pour ne point gêner la circulation de l'air.

Quoiqu'il ne soit pas de rigueur que dans les villages les cimetières soient établis hors de leur enceinte, ils devront cependant l'être à la distance ci-dessus déterminée, *lorsque la salubrité publique l'exige.*

Les terrains servant maintenant de cimetières, lorsque les communes n'en auront plus besoin, peuvent, après un laps de tems de 5 ans, et après avoir été dûment autorisées, être affermés, échangés ou vendus par les communes auxquelles ils appartiennent, mais à condition qu'ils ne seront qu'ensemencés ou plantés. Il est expressément défendu d'y faire aucune fouille ou fondation pour des constructions de bâtiment.

Nul ne pourra, sans autorisation, élever aucune habitation, ni creuser aucun puits, à moins de 100 mètres des nouveaux cimetières transférés hors des communes en vertu des lois et réglemens. Les bâtimens existans ne pourront également être restaurés ni augmentés sans autorisation. Les puits pourront, après visite contradictoire d'experts, être comblés, en vertu de mon ordonnance, sur la demande de la police locale.

Chaque inhumation aura lieu dans une fosse séparée; chaque fosse qui sera ouverte, aura 1 mètre 5 décimètres à 2 mètres de profondeur, sur 8 décimètres de largeur, et sera ensuite remplie de terre bien foulée. Les fosses seront distantes les unes des autres de 3 à 4 décimètres sur les côtés, et de 3 à 5 décimètres à la tête et aux pieds. La police locale aura à prendre les mesures nécessaires, pour que ces dispositions soient exactement exécutées par les fossoyeurs dont la nomination appar-

(3)

für die zu eröffnenden Gräber dieselben Autoritäten zu bestimmen haben, genau erfüllt werden.

Die Gräber können nur alle fünf Jahre eröffnet werden, um zu neuen Beerdigungen zu dienen. Die Begräbnisorte sollen also fünf mal größer seyn als der Raum, welcher erfordert wird, um jedes Jahr die vermuthliche Anzahl der Verstorbenen aufzunehmen.

Da in den Gemeinden, in welchen nur eine Religion öffentlich ausgeübt wird, und wo deswegen nur Leichendäfer für die in dieser Religion verstorbenen sich befinden, sehr oft einzelne Familien von andern Religionen sich aufhalten und darinn sterben können, so ist verordnet worden, daß man für diese letzteren auf den Begräbnisorten dieser Gemeinden eben so viele, durch eine Mauer, Haag oder Graben abgeforderte Plätze bezeichnen soll, als verschiedene Religionsverwandte sich in denselben aufhalten, und daß jeder dieser Plätze einen besondern Eingang haben soll. Im Fall die Lokalbehörden die Vollziehung dieser Verfügung vernachlässigt hätten, so sollen die Personen, von denen die Rede ist, so wie dieses an allen Orten geschieht, wo liberale Grundsätze herrschen, auf dem gemeinschaftlichen Begräbnisorte neben den in der herrschenden Religion verstorbenen Personen, und nicht an abgesonderten Winkeln begraben werden. Es ist besonders zu bemerken, daß die Herrn Geistlichen kein Recht haben, sich in diese Sache zu mischen, noch den Todtengräbern Befehle zu ertheilen, die Todten an einen von ihnen bestimmten Ort zu legen; indem die Begräbnisorte, zu Folge der 16, 17 und 19ten Artikel des besagten Dekrets ausschließlich unter der Polizei der Civilbehörde stehen, welche beauftragt ist, die Todten fragen und begraben zu lassen.

Da man den Verstorbenen die letzte und die der Würde der Menschheit gebührende Ehre erzeigen soll, so ist es die Pflicht der Lokalbehörden, so wie es dem Geist und Buchstaben des Dekrets gemäß ist, diejenige Personen, welche von keinem

tient aux autorités locales qui doivent aussi déterminer l'indemnité qu'ils sont en droit de percevoir pour l'ouverture des fosses.

L'ouverture des fosses pour de nouvelles sépultures n'aura lieu que de 5 années en 5 années; en conséquence les terrains destinés à former les lieux de sépulture, seront 5 fois plus étendus que l'espace nécessaire pour y déposer le nombre présumé de morts qui peuvent y être enterrés chaque année.

Comme dans les communes où l'on n'exerce publiquement qu'un seul culte, et où par conséquent il ne se trouve que des cimetières affectés à l'enterrement des individus décédés dans ce même culte, il s'arrête très-souvent des familles qui professent un autre culte, et qui peuvent y mourir, il a été ordonné qu'on partagera les cimetières par des murs, haies ou fossés, en autant de parties qu'il y a de cultes différens, avec une entrée particulière pour chacun, et en proportionnant cet espace au nombre d'habitans de chaque culte. Dans le cas où les autorités locales auraient négligé l'exécution de cette disposition, l'on devra enterrer ces familles, ainsi que cela a lieu partout où l'on professe des principes libéraux—sur le cimetière commun, à côté des personnes décédées dans la religion dominante, et non dans des coins écartés. On fait principalement observer que MM. les ecclésiastiques n'ont aucune qualité pour se mêler de cet objet, ni pour donner des ordres aux fossoyeurs d'enterrer les morts à l'endroit qu'ils auraient déterminé, parce qu'aux termes des articles 16, 17 et 19 du décret précité, les lieux consacrés aux inhumations sont placés sous la surveillance de la police de l'autorité civile qui est chargée de faire porter et enterrer les morts.

Comme il convient de rendre aux morts les derniers honneurs, dus à la dignité de l'homme, il est du devoir des autorités locales, ainsi que cela est conforme à la lettre et à l'esprit du décret, qu'un des membres de la

(4)

Geistlichen ihrer Religion (weil keiner da ist,) bis zum Grab begleitet werden können, durch eines ihrer Mitglieder bis an die Grabstätte begleiten zu lassen.

Da die Fabriken und die Consistorien, zu Folge des 22sten Artikels allein befugt sind, die zu den Begräbnissen und für die Dezenz und den Pomp der Leichenbegängnisse nöthigen Sachen zu liefern, so können die katholischen Fabriken der Gemeinden, in welchen es keine Consistorien gibt, niemand, er mag sich zu einer Religion bekennen zu welcher er will, die von der Familie des Verstorbenen verlangten Gegenstände und Zierathen, die bei katholischen Leichen gewöhnlich gebraucht werden, gegen Bezahlung des eingeführten Tarifs abschlagen. Im Weigerungsfalle sollen sich die betreffenden Partikularen an die Civilbehörde wenden, welche sogleich Befehl erteilen wird, dieselben verabsolgen zu lassen.

Wenn ein Geistlicher sich weigert seinen Dienst für das Begräbniß eines Todten zu verrichten, so soll die Lokalbehörde von Amtswegen, oder auf das Begehren der Familie einen andern Geistlichen von der nemlichen Religion requiriren, um diese Funktionen zu verrichten.

Jeder Todte soll in dem Begräbnisorte seiner Gemeinde beerdigt werden. Wenn kein Leichenacker sich in derselben befindet, so soll er auf einem der Begräbnisorte der Bürgermeisterei, in welcher der Verstorbene wohnte, begraben werden, indem es die Schuldigkeit des Bürgermeisters ist, die in seinem Bezirk verstorbenen gehörig begraben zu lassen, und derselbe in einer andern Bürgermeisterei nichts zu befehlen hat, und also keine Aufsicht über die Vollziehung des besagten Dekrets in derselben ausüben kann. Da die Begräbnisorte einer Pfarrei oft in einer andern Bürgermeisterei sich befinden, als die, von welcher die Gemeinde, wo der Verstorbene wohnte, abhängt, so sind die Herrn Geistlichen eingeladen, mit einander die gehörige Rücksprache zu nehmen, damit dieser Umstand nie zu einer Streitigkeit zwischen ihnen

municipalité accompagne jusqu'au tombeau les personnes qui ne peuvent pas l'être par un ecclésiastique de leur religion, parce qu'il ne s'en trouve pas dans la commune.

Les fabriques des églises et les consistoires, aux termes de l'article 22 du décret, jouissant seuls du droit de fournir les objets nécessaires pour les enterremens, et pour la décence ou la pompe des funérailles, les fabriques du culte catholique dans les communes où il n'y a pas de consistoire, ne pourront refuser à qui que ce soit, et quelque religion qu'il puisse professer, les objets et ornemens réclamés par la famille du décédé, et dont on se sert ordinairement pour les funérailles des catholiques, en payant le droit fixé par le tarif; si elles s'y refusaient, les particuliers intéressés s'adresseront à l'autorité locale qui devra sur-le-champ donner l'ordre de mettre lesdits objets à leur disposition.

Lorsque le ministre d'un culte refuse son ministère pour l'inhumation d'un corps, l'autorité civile, soit d'office, soit sur la réquisition de la famille, commettra un autre ministre du même culte pour remplir ces fonctions.

Les décédés doivent être enterrés dans le cimetière de leur commune. S'il n'y a pas de cimetière, ils devront être inhumés dans un des cimetières de la mairie dont dépend la commune du décédé, parce qu'il est du devoir de chaque bourguemaitre de faire inhumer ceux qui meurent dans son ressort, et qu'il n'a rien à commander dans une autre mairie, et que par conséquent il n'y peut exercer aucune surveillance sur l'exécution dudit décret. Comme les lieux affectés aux inhumations des individus attachés à une paroisse sont quelquefois situés dans une mairie autre que celle où le décédé avait son domicile, messieurs les ecclésiastiques sont invités à se concerter entre eux, pour que cette circonstance ne donne lieu à aucun différend, et que chacun soit enterré

(5)

Anlaß gebe, und daß jeder in seiner Gemeinde, oder zum wenigsten in seiner Bürgermeisterei begraben wird. Wenn eine Gemeinde ihren eigenen Begräbnisort hat, so darf sich kein Geistlicher weigern, die in derselben Verstorbenen auf ihren eigenen Leichenacker zu begraben, unter dem Vorwand, daß der Pfarrei ein anderer Begräbnisort angewiesen ist. Es ist übrigens schicklicher, daß eine Person sich für dieses Geschäft in eine andere Gemeinde begeben, als daß sich die ganze Familie des Verstorbenen und öfters die ganze Gemeinde in Bewegung setze, um den Todten in einer ihr fremden Gemeinde zu begraben.

Es ist allen Mitgliedern der Municipalverwaltungen verboten, die Abführung, Vorzeige, Niederlage und Beerdigung der Leichen, noch die Eröffnung der Begräbnisorte zu dulden; — allen Kirchenfabriken und andern, die zu den Leichenbegängniß-Lieferungen berechtigt sind, besagte Lieferungen zu machen; — allen Pfarrern, und Kirchendienern, Leichen abzuholen, oder sie außer die Kirchen zu begleiten, wosfern ihnen nicht eine Ermächtigung vom Beamten des Civilstandes für die Beerdigung vorgezeigt wird, und dieses unter der Strafe gerichtlich verfolgt und bestraft zu werden. Und diese Ermächtigung kann nur erteilt werden, nachdem sich die er Beamte zu der verstorbenen Person begeben hat, um sich von ihrem Tode zu versichern, und zwar erst 24 Stunden nach dem Tode, die Fälle ausgenommen, welche die Polizeireglement's vorhergesehen haben. Die Uebertretung dieser Dispositionen wird mit einer Einferkung von 6 Tagen bis zwei Monaten und mit einer Geldbusse von 16 bis 50 Franken bestraft; unbeschadet der Belangung wegen Verbrechen, welche den Urheber dieses Vergehens bei diesem Umstande aufgebürdet werden könnten.

Endlich muß ich noch bemerken, daß die Herrn Geistlichen, noch übrigen Kirchendiener für die Begleitung von dürftigen Personen nicht das geringste begehren können, welche umsonst begraben werden sollen.

Ich trage besonders den Herrn Kreis-Direkto-

dans sa commune, ou du moins dans sa mairie. Lorsqu'une commune a son cimetière particulier, le curé ne pourra pas refuser son ministère pour l'inhumation du décédé dans le cimetière du lieu de son domicile, sous prétexte qu'un autre cimetière est assigné à la paroisse. Il est d'ailleurs plus convenable, qu'une seule personne se déplace pour se rendre dans une commune, que la famille entière du décédé, ou bien souvent toute une communauté se mette en mouvement pour inhumer le corps dans une autre commune, étrangère au décédé.

Il est défendu à tous maires, adjoints et membres d'administrations municipales, de souffrir le transport, présentation, dépôt, inhumation des corps, ni l'ouverture des lieux de sépulture; — à toutes fabriques d'église et autres ayant droit de faire les fournitures requises pour les funérailles, de livrer lesdites fournitures; — à tous curés et desservans, d'aller lever aucun corps, ou de les accompagner hors des églises, qu'il ne leur apparaisse de l'autorisation donnée par l'officier de l'état civil pour l'inhumation, à peine d'être poursuivis et punis comme contrevenant aux lois. Et cette autorisation ne pourra être délivrée par cet officier qu'après s'être transporté auprès de la personne décédée, pour s'assurer du décès, et que 24 heures après le décès; hors les cas prévus par les réglemens de police. La contravention à ces dispositions sera punie de 6 jours à deux mois d'emprisonnement, et d'une amende de 16 à 50 francs, sans préjudice de la poursuite des crimes dont les auteurs de ce délit pourraient être prévenus dans cette circonstance.

Enfin je dois encore faire observer que rien n'est alloué aux ministres du culte et autres individus attachés aux églises, pour leur assistance à l'inhumation des individus indigens, qui devront être enterrés gratis.

Je charge principalement MM. les directeurs

(6)

ten auf, mir über den Gegenstand dieser Instruktion alle drei Monate einen regelmäßigen Bericht abzustatten, und mir diejenige Lokalbehörden und Geistlichen anzuzeigen, die den in derselben enthaltenen Verfügungen zuwiderhandeln.

Luxemburg, den 20sten August 1814.

Der General-Commissär des Wälder-Departements,
Freiherr von Schmitz-Grollenburg.

Bekanntmachungen.

Seine Excellenz der Herr General-Gouverneur haben, unter dem 18ten August den Herrn Schmitz als Ingenieur, — unter dem 16ten July, den Herrn Anton Schaar als Conducteur, und unter dem 5ten August, den Herrn Vigneul als zweiten Conducteur des Brücken- und Strassen-Bauwesens dieses Departements ernannt.

Die, vermöge der im 14ten Nummer des offiziellen Journals dieses Departements angezeigten Verordnung vom 10ten July, errichtete Stellen von Kreis-Polizei-Commissarij, welche bei den Herrn Kreis-Polizei-Direktoren die Stelle von Polizei-Räthen vertreten, sind von Seiner Excellenz,

Für den Kreis Luxemburg, dem Herrn von Kolbe,

Für den von Neufchâteau, dem Herrn Frank,

Für den von Diekirch, dem Herrn Mathieu, und

Für den Kreis von Bittburg, dem Herrn Moris übertragen worden.

Zu Folge der in offiziellen Journal des Wälder-Departements, N°. 19, unter den 17ten August bekannt gemachten Verordnung, sind zu Kantons-Commissarij ernannt worden:

1. Im Kreis Luxemburg.

Kanton Arlon — Herr Pierson, Friedensrichter des Kantons;

des cercles, de me faire chaque trimestre, un rapport détaillé sur l'objet de cette instruction, et de me signaler les autorités locales et les ecclésiastiques qui contreviennent aux dispositions y prescrites.

Luxembourg, le 20 août 1814.

Le Commissaire de gouvernement du département
des Forêts,

Le Baron de SCHMITZ-GROLLENBOURG.

PUBLICATIONS.

Par décision de S. E. monsieur le gouverneur-général du 18 du mois courant, M. Schmitz a été nommé ingénieur, — par une autre du 16 juillet dernier, M. Antoine Schaar a été appelé aux fonctions de conducteur, et par une troisième du 5 du présent mois, M. Vigneul a été nommé second conducteur des ponts et chaussées de ce département.

Les places de commissaires de police des cercles, établies en vertu de l'ordonnance du 10 juillet dernier, mentionnée dans le numéro 14 du journal officiel de ce département, ont été confiées par Son Excellence aux citoyens suivans, qui rempliront auprès de MM. les directeurs de police de leurs cercles respectifs, les fonctions de conseillers de police, savoir :

Pour le cercle de Luxembourg, à M. de Kolbe;

Pour celui de Neuf-Château, à M. Franck;

Pour celui de Diekirch, à M. Mathieu, et

Pour le cercle de Bittburg, à M. Moris.

Les citoyens suivans ont été nommés commissaires de canton, en exécution de l'ordonnance dont il a été donné connaissance au public dans le numéro 19 du journal officiel du département des Forêts.

I. Dans le cercle de Luxembourg.

Canton d'Arlon. — M. Pierson, juge de paix du canton;